



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología jurídico-financiera
- Terminología técnica
- Publicación del mes: A Green history of the World
- Destino del mes: Laguna de Bacalar, Quintana Roo

Terminología médico-farmacéutica: endpoint (criterio de valoración)

En los estudios clínicos, este término designa a la variable predefinida que permite cuantificar el efecto de una intervención. Otros sinónimos en inglés son *outcome measure* y *outcome variable*. A veces, dependiendo del contexto, este término puede tener otros significados menos frecuentes: a) valor extremo de un intervalo de valores, b) conclusión de un estudio clínico o de un periodo de observación, c) interrupción anticipada de un estudio clínico y d) pauta de interrupción de un estudio clínico. Algunos términos relacionados son *hard endpoint* (criterio consistente de valoración) y *surrogate endpoint* (criterio indirecto de valoración). En Química se traduce como "punto final", momento en que se completa una reacción o proceso químico.

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.

Terminología jurídico-financiera: act, statute, law

Ley

Las tres palabras se refieren a ley pero con ciertas particularidades.

Law se refiere al conjunto (sistema) de disposiciones jurídicas que rigen a una sociedad. Este concepto incluye a la legislación, los precedentes judiciales y los principios jurídicos aceptados por una sociedad, los cuales son aplicados por los tribunales para decidir las controversias que les son presentadas. En el derecho inglés *law* se divide en *case (common) law* y *statute law*. El primer concepto se refiere al cuerpo de leyes creado y definido por los tribunales superiores; si un tribunal de mayor jerarquía determina que existe un principio jurídico, éste deberá ser tratado como ley por todos los tribunales de jerarquía inferior. *Statute law* se refiere a las leyes (*act* o *statute*) aprobadas mediante un proceso legislativo formal.

Statute es la codificación específica de una ley que ha sido aprobada por el poder legislativo y promulgada por el ejecutivo. También se refiere a legislación específica aprobada por cualquier órgano que cuente con facultades legislativas, por ejemplo, los consejos de administración.

Act es un texto legislativo completo donde se expone en su totalidad lo que el poder legislativo ha votado, incluyendo a menudo indicaciones sobre el origen de la propuesta de ley (*Bill*) aprobada así como hallazgos relevantes en los cuales el poder legislativo basó la propuesta, discusión y decisión al respecto. El objetivo de la ley (*act*) es hacer su contenido de observación obligatoria conforme a las disposiciones contenidas en la misma.

Los términos *act* y *statute* se usan como sinónimos y *law* puede significar lo mismo que éstos algunas veces pero no siempre. Sin embargo, debe tomarse en cuenta que *statute* es un término genérico y colectivo, en tanto que *act* es un término específico y singular.

Toda ley se denomina *Bill* cuando se encuentra en la etapa de discusión en el poder legislativo y sólo pasa a llamarse ley (*act* o *statute*, según lo expuesto anteriormente) cuando es aprobada.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología técnica: taxiway - pista de rodaje

Pista que permite a un avión rodar de la terminal o el hangar a la pista.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe



Publicación del mes: A Green history of the World (Clive Ponting)

En este libro, Clive Ponting ofrece un enfoque distinto de la historia humana ocupándose de las fuerzas fundamentales que han conformado la historia humana, en cómo y por qué los seres humanos han cambiado el mundo que les rodea y las consecuencias de sus acciones. De cada una de las áreas resultantes - el desarrollo de las ciudades, el cambio en los patrones de uso energéticos, la necesidad de alimentar a masas de población cada vez más numerosas, etc. - Ponting da una visión histórica ilustrada con abundantes ejemplos: la crónica de cómo los seres humanos han destruido gran parte del mundo natural, y de cómo las sociedades del pasado degradaron su medio ambiente y se derrumbaron a consecuencia de ello.

Destino del mes: Laguna de Bacalar, Quintana Roo

Se encuentra a 40 km de Chetumal. En la misma pueden distinguirse siete tonalidades diferentes de azul. En la misma no existen complejos turísticos sino cabañas rústicas. En este lugar es posible la observación de aves y reptiles del ecosistema manglar. En las cercanías se encuentra el Fuerte San Felipe, construido por los españoles para defender la zona contra los ataques de los piratas y que hoy en día alberga el Museo de la Piratería.

Para practicar el buceo se debe ir al Cenote Azul, el cual se encuentra cercano, el cual representa un verdadero reto debido a su profundidad y la existencia de intrincados laberintos de raíces y troncos entrelazados y sobrepuestos, huecos de diversos tamaños y formaciones rocosas sobre sus paredes con inclinaciones entre verticales y negativas, con un fondo que permanece oculto a la distancia (más de 90m de profundidad) y cavernas.

